УДК 811.111; 811.161.1

DOI 10.25205/1818-7935-2018-16-3-116-126

Т. В. Бобылева

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия*

tanvbob2018@gmail.com

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЯ
РОМАНА ДЖ. ОСТИН «SENSE AND SENSIBILITY»
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Целью исследования является анализ двух русских переводов названия романа Дж. Остин «Sense and Sensibility». Рассматриваются версии И. Г. Гуровой (1988) и А. Ю. Фроловой (2013). Значения лексем *sense* и *sensibility* в английском языке (в XVIII–XIX вв. и в наше время) сопоставляются со значениями соответствующих вариантов перевода в современном русском языке. В основной части исследования осуществляется выявление наиболее актуальных значений данных русских лексем с помощью ассоциативных баз данных: Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС (Институт языкознания РАН) и Русской региональной ассоциативной базы данных СИБАС (Институт языкознания РАН, Институт филологии СО РАН, Новосибирский государственный университет). Выявлен наиболее адекватный перевод названия романа на русский язык: «Разум и чувство» (автор А. Ю. Фролова). В данной статье также приведены другие (потенциально возможные) версии перевода названия на русский язык, учитывающие не только оппозицию рационального и иррационального компонентов, но также и аллитерацию, которая имеет место в ИЯ. Проведенный анализ является частью дальнейшего исследования, посвященного изучению лингвистических особенностей переводов романа «Sense and Sensibility» на русский и французский языки.

Ключевые слова: английский язык, ассоциативное поле, ассоциативный эксперимент, Джейн Остин, перевод, русский язык.

Введение

Джейн Остин является одним из самых выдающихся авторов английской и мировой литературы, и попытки перевести ее произведения для аудитории конкретной страны предпринимались неоднократно в связи со сложностью передачи неповторимого авторского стиля, различиями эпох, социально-культурных контекстов и ценностных установок.

Целью данной статьи является анализ переводов названия романа на русский язык в версиях И. Г. Гуровой [1988] и А. Ю. Фроловой [2013]. Данный анализ выполнен нами в рамках исследования, объектом которого являются переводы романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» [Austen, 2014] на русский и французский языки, а предметом изучения – их лингвистические особенности.

Актуальность изучения новых переводов классических произведений обусловлена возрастающим интересом современных лингвистов и филологов к феномену повторного перевода [Mattos, 2015]. Начиная с 2000-х гг. данная проблематика активно исследуется рядом зарубежных исследователей – И. Гамбье¹, И. Колломба, Т. Маттосом, Э. Монти и др., а также

¹ Публикации И. Гамбье [Gambier, 2011] относятся к обеим «волнам» (1990-е и 2000/2010-е гг.) научных работ в области повторного перевода.

становится темой докладов и обсуждений на международных научных конференциях. В большинстве этих научных работ конкретизируются или корректируются теоретические положения, представленные в 1990 г. самым заметным из основателей данной проблематики А. Берманом в научной публикации «La retraduction comme espace de la traduction» [Berman, 1990]. Различные гипотезы о феномене повторного перевода часто сопровождаются практическим изучением переводов одного и того же произведения на конкретный язык. Именно актуальностью этого направления исследований обусловлен наш интерес к изучению лингвистических особенностей новых переводов романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» на французский и русский языки.

Следует отметить, что изучение адекватности переводов названий художественных произведений является важным аспектом исследования, так как названия всегда интерпретируются и анализируются в макроконтексте, с учетом основной идеи всего произведения.

В предыдущей статье, посвященной изучению четырех переводов названий романа «Sense and Sensibility» на французский язык в версиях И. де Монтольё, Ж. Кастье, Ж. Прива и П. Губера, мы обращались к материалам ассоциативных баз данных с целью конкретизации в восприятии современной аудиторией самых актуальных значений рассматриваемых лексем [Бобылева, 2018]. Как было отмечено ранее, в современном языкознании метод ассоциативного эксперимента является одним из самых актуальных. В данной статье, посвященной изучению переводов названия романа на русский язык в версиях И. Г. Гуровой и А. Ю. Фроловой, мы будем использовать этот же метод.

Значения лексем *sense* и *sensibility* в английском языке

В предыдущей статье мы обратились к двум изданиям (1768 и 1828 гг.) Толкового словаря английского языка С. Джонсона, чтобы выявить, как понятия *sense* и *sensibility* воспринимались при жизни писательницы [Бобылева, 2018. С. 77–78]. Кратко напомним о полученных нами данных. В первую очередь лексема *sense* означает *faculty or power by which external objects are perceived* (способность к восприятию внешних объектов) и *perception by the senses, sensation* (восприятие через органы чувств, ощущение). Среди наиболее релевантных для нашего анализа словарных значений лексемы *sense*, принятых на рубеже XVIII–XIX вв., можно выделить: *perception by intellect* (интеллектуальное восприятие), *understanding* (понимание), *soundness of faculties* (твердость способностей), *strength of natural reason* (сила естественного разума), *reason* (разум), *opinion* (мнение), *judgment* (суждение), *consciousness* (сознание), *conviction* (убеждение), *moral perception* (нравственное восприятие). В качестве последнего значения в словарной статье фигурируют *meaning* (значение) и *import* (суть, важность). Словарными значениями лексемы *sensibility*, принятыми на рубеже XVIII–XIX вв., являются: *quickness of sensation* (быстрота ощущения), *quickness of perception* (быстрота восприятия) и *delicacy* (деликатность, чувствительность).

Мы также выявили значения лексем *sense* и *sensibility*, актуальные в наше время, с помощью современных словарей английского языка Oxford Dictionary и Cambridge Dictionary [Бобылева, 2018. С. 78–80]. Кратко напомним результаты. Первым словарным значением лексемы традиционно являются физические ощущения и восприятие окружающего мира через органы чувств. Наиболее релевантные для нашего анализа значения лексемы *sense* в словаре Cambridge Dictionary: *a general feeling or understanding* (общее чувство или понимание); *the characteristic of having good judgment, especially when it is based on practical ideas or understanding* (наличие здравого суждения, такого, которое основано на практическом отношении к происходящему и понимании). Значения лексемы *sense* в словаре Oxford Dictionary в целом аналогичны: *feeling that something is the case* (чувство происходящего), *sane and realistic attitude to situations and problems* (здравое и реалистичное отношение к ситуациям и проблемам), *a reasonable or comprehensible rationale* (разумное или понятное логическое обоснование). При этом в словаре Oxford Dictionary для лексемы *sense* допускаются также элементы ² ин-

² Тем не менее во всех остальных словарных значениях лексемы *sense* подчеркивается опора на реалистичное и практическое отношение к жизни, а также здравое суждение. Кроме того, понятие *sense* весьма точно определяется самим макроконтекстом романа скорее как здравый смысл (*common sense*), чем интуиция.

туции: *keen intuitive awareness of or sensitivity to the presence or importance of something* (интуитивное осознание присутствия или важности чего-л.). Последними словарными значениями являются: *one of the possible meanings of a word or phrase* (одно из возможных значений слова или фразы), по данным Cambridge Dictionary; *a way in which an expression or a situation can be interpreted* (способ интерпретации выражения или ситуации) и *a meaning* (значение), по данным Oxford Dictionary. Значения лексемы *sensibility*³, по данным словаря Cambridge Dictionary: *understanding of or ability to decide about what is good or valuable, especially in connection with artistic or social activities: literary / musical / artistic / theatrical / aesthetic sensibility* (понимание или способность принимать решения о том, что хорошо или ценно, особенно в связи с художественными или общественными видами деятельности: литературная, музыкальная, эстетическая чувствительность); *feelings* (чувства). Значения лексемы *sensitivity*, по данным словаря Oxford Dictionary: *the quality of being able to appreciate and respond to complex emotional or aesthetic influences*; *sensitivity* (способность оценить или ответить на сложные эмоциональные или эстетические воздействия; чувствительность); *a quality of delicate sensitivity that makes one liable to be offended or shocked* (качество деликатной чувствительности, которое делает кого-либо подверженным обидам или потрясениям).

Перевод лексем *sense* и *sensibility* на русский язык

Переходя к рассмотрению переводов названия романа на русский язык, отметим, что И. Г. Гурова связала понятие *чувство* с *sense*: «Чувство и чувствительность», а А. Ю. Фролова – с его контекстуальным антонимом *sensibility*: «Разум и чувство». В буквальном переводе И. Г. Гурова фактически отказывается раскрывать авторское послание, о котором говорилось выше. В оппозиции, предложенной А. Ю. Фроловой, всё понятно и логично.

Макроконтэкст романа определяет понятие *sense* как *здоровый смысл*, нередко также выражаемое в английском языке развернутым выражением *common sense*.

Перед нами встает задача определить, с какими понятиями в языковой картине мира современных россиян ассоциируются лексемы *чувство* и *разум*, выбранные переводчиками на русский язык для передачи *sense*. Ответ на этот вопрос может дать лишь ассоциативный эксперимент, непосредственно отражающий самые актуальные значения лексем в современном русском языке.

Но прежде всего мы обратимся к словарным значениям данных лексем.

По данным Толкового словаря Т. Ф. Ефремовой (ТСРЯ, 2000), значения лексемы *чувство* связаны со способностью к восприятию внешних впечатлений, а также с самим процессом ощущения и восприятия:

1. Способность живого существа воспринимать внешние впечатления.
2. Самый процесс ощущения, восприятия чего-л.
- 3)
 1. Психофизическое состояние живого существа, то, что оно испытывает, ощущает.
 2. Внутреннее, психическое состояние человека, то, что входит в содержание его душевной жизни.
- 4)
 1. разг. Любовь, испытываемая кем-л. к кому-л.
 2. Волнение, душевный подъем, порыв.

Это непосредственно совпадает с первым значением рационального компонента *sense* в словарях английского языка С. Джонсона, изданных в эпоху Дж. Остин, а также в современных словарях Cambridge Dictionary и Oxford Dictionary. Однако на этом сходство русской лексемы *чувство* со значениями *sense* заканчивается.

Среди других словарных значений русской лексемы *чувство* подчеркнем *внутреннее, психическое состояние человека, то, что входит в содержание его душевной жизни* и *волнение, душевный подъем, порыв*, близкие значениям английской лексемы *sensibility*, а не *sense*. Об этом же свидетельствует и значение *любовь, испытываемая кем-л. к кому-л.*

³ Чувствительность к эстетическим и эмоциональным воздействиям, а также подверженность эмоциональным потрясениям совпадают с теми значениями *sensibility*, которые определяются макроконтэкстом романа.

Переходя к конкретизации самых актуальных значений лексемы *чувство* в языковой картине мира современных россиян, обратимся к двум источникам (табл. 1): Русскому региональному ассоциативному словарю-тезаурусу ЕВРАС (составители Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева) и Русской региональной ассоциативной базе данных СИБАС (составители И. В. Шапошникова, А. А. Романенко).

Таблица 1

Реакции на стимул *чувство* по данным ассоциативных экспериментов

Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС	Русская региональная ассоциативная база данных СИБАС
любовь 112; юмора 39; вины 29; долга 23; любви 22; радость 13; сильное 12; голода 11; боль 10; гордости, достоинства 8; ответственности, страха, юмор 7; глубокое, эмоция 6; голод, меры, ощущение, радости, ритма, эмоции 5; гордость, сердце, страх, стыда, хорошее 4; долг, дома, желание, жизни, смерти, состояние, справедливости, счастья 3; feeling, веры, вина, восприятие, высокое, долго, достоинство, душа, жалости, искреннее, мести, мысли, осознание, ответственность, собственности, совести, страсть, тоски, тревоги, удовлетворения, холода, чистое 2; sense, апатия, бабочки, без чувств, благородство, блаженство, большое, взаимное, взрыв, вкус, влюбился, влюбленности, внезапное, внутри, возвышающее, восторг, временное, гнева, гордый, дежавю, доброты, доверия, дружба, жажда, жажды, жизнь, зависти, зависть, зло, злости, иллюзия, интуиция, искренние, испытывать, к другому человеку, легкость, личное, любовь. . . ненависть, мера, мило, милосердие, мука, наличие души, настоящее, недоверие, нежность, ненависть, неприятное, нерв, нервы, нечувство, нюх, обиды, одиночества, опасность, осуждение, ответное, отсутствуют, охватывает, палец, первое, переполняющее душу, понимание, предчувствие, прекрасно, прекрасного, притуплено, приятное, пылкое, пять, равновесия, разочарования, растерянности, рвение, реальность, ревность, редкость, самосохранения, свобода, седьмое, секрет, силы, система, скорби, скрыть, слезы, смелости, смерть, собственного достоинства, совесть, сознания, спокойный, стиль, странное, стремление, счастье, тревога, трепет, удовольствия, умора, успех, холод, холодность, человек, чувствительный, шестое 1. (549, 163, 5, 106)	любовь 110; юмора 35; любви 24; долга 21; вины 18; страха 10; голода; ощущение 8; достоинства; сильное; шестое; эмоции 7; эмоция 6; вина; достоинство; радости; сердце 5; меры; мести; одиночества; ответственности; счастье; юмор 4; глубокое; гордости; гордость; долг; жалости; жизнь; обиды; ответственность; прекрасное; радость; седьмое; собственности; совести; страх; счастья; хорошее 3; большое; голод; дома; душа; искренность; любить; мера; ненависть; осознание; ревности; собственного достоинства; сострадания; стиля; страсть; стыд; стыда; удовлетворение; человек; эйфория 2; благодарности; близость; боли; будет; взаимность; взрыв; виновности; внутри; воли; восторга; времени; в сердце; греха; добро; долго; дружба; жалость; забота; защищенность; злость; идеал; инстинкт; интуиция; испытание; каламбур; касание; крепкие; личное; любовь, радость; любовь, страсть; накопело; наслаждение; настоящее; насыщенности; нежное; нежности; нежность; неудовлетворения; обманчиво; обоняние; ожог; опасности; острое; ответное; открытое; отягчает; ощущения; победа; подвох; поддержки; полное; похоти; прекрасного; приятно; просто; пять; радостное; раскаяние; река; ритма; рождается; самосохранения; сантименты; светлое; свойство человека; сердце, душа; скромности; слабости; собственность; сожаления; состояние; сохранения; страсти; страх, боль; теплое; тяжести; уверенность; умора; уныния; утихло; феромоны; холод; часто; человечность; честное; что-то; что-то важное; чувство; шесть; щемящее; эмпатии; явление 1. (500, 150, 10, 92)

Анализируя результаты из обеих баз данных, в качестве ядра ассоциативного поля лексемы *чувство* можно выделить самую частотную реакцию *любовь* (ЕВРАС – 112, или 20 %, СИБАС – 110, или 22 %). Было бы логичнее использовать лексему *чувство* для передачи

второго (иррационального) компонента в названии романа. Таким образом, использование данной лексемы переводчиком И. Г. Гуровой для передачи первого (рационального) компонента является нецелесообразным. Среди наиболее частотных реакций можно также выделить: *долга* (ЕВРАС – 23, СИБАС – 21), *достоинства* (ЕВРАС – 8, СИБАС – 7), *ответственности* (ЕВРАС – 7, СИБАС – 4). В сумме в результатах ЕВРАС эти реакции встречаются 38 раз (7% от общего числа), в СИБАС – 32 раза (6% от общего числа). Понятия *чувство долга*, *чувство достоинства* и *чувство ответственности* очень точно характеризуют поведение одной из главных героинь Элинор, а также передают главное воспитательное послание, заключенное в романе Дж. Остин. Но это не свидетельствует в пользу адекватности лексемы *чувство* для передачи английского оригинала *sense*. Во-первых, для передачи этих 3-х значений необходимо добавление к лексеме *чувство* еще одного слова (усложнение грамматической структуры). Во-вторых, количественный показатель этих реакций (по отдельности или в сумме) значительно меньше количественного показателя самой частотной реакции *любовь* (см. выше).

Отметим присутствие значения эмоциональной уязвимости (чувствительности, подверженности потрясениям), необходимого для передачи эмоционального разочарования как неизбежной стадии взросления в воспитательном аспекте сюжета романа. Количество этих ассоциаций составляет 82 (15% от общего числа) по данным ЕВРАС: *вины* 29, *боль* 10, *страха* 7, *страх* 4, *стыда* 4, *вина* 2, *жалости* 2, *тоски* 2, *тревоги* 2, *апатия* 1, *гнева* 1, *зло* 1, *злости* 1, *иллюзия* 1, *ненависть* 1, *неприятное* 1, *нерв* 1, *нервы* 1, *обиды* 1, *одиночества* 1, *опасность* 1, *осуждение* 1, *разочарования* 1, *растерянности* 1, *ревность* 1, *скорби* 1, *слёзы* 1, *тревога* 1, *холодность* 1. В базе СИБАС количество подобных ассоциаций составляет 73 (что также равно 15% от общего числа): *вины* 18, *страха* 10, *вина* 5, *одиночества* 4, *жалости* 3, *обиды* 3, *страх* 3, *ненависть* 2, *ревности* 2, *стыд* 2, *стыда* 2, *боли* 1, *виновности* 1, *греха* 1, *жалость* 1, *злость* 1, *испытание* 1, *неудовлетворения* 1, *обманчиво* 1, *опасности* 1, *отягчает* 1, *подвох* 1, *раскаяние* 1, *сожаления* 1, *страх* 1, *боль* 1, *тяжести* 1, *уныния* 1, *щемящее* 1, *эмпатии* 1. Таким образом, мы видим, что тема чувствительности и разочарования в любви, важная для сюжета и воспитательного послания романа, представлена в обеих базах данных в равной степени, что подтверждает адекватность передачи А. Ю. Фроловой иррационального компонента *sensibility* в названии романа через лексему *чувство*.

Рассматривая значения остальных реакций, связанных со стимулом *чувство*, отметим, что большинство из них связаны с эмоциональным (иррациональным) компонентом ментального восприятия мира, что свидетельствует в пользу нецелесообразности выбора лексемы *чувство* переводчиком И. Г. Гуровой для передачи в русском языке рационального компонента *sense* в названии романа. Другой переводчик романа на русский язык, А. Ю. Фролова, остановила свой выбор на лексеме *разум*. Рассмотрим значения лексемы *разум* в Толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой (2000):

- 1)
 1. Высшая ступень познавательной деятельности человека, способность логически и творчески мыслить, обобщать результаты познания.
 2. Продукт деятельности мозга, выражающийся в речи.
 - 2)
 1. Ум, интеллект (противоп.: чувство).
 2. Разумность.
- Устар.* Смысл, идейное содержание.

В словарной статье содержится указание на непосредственное противопоставление понятия *разум* понятию *чувство*, что указывает на правильность переводческого решения А. Ю. Фроловой и адекватность ее перевода названия романа. Значения *ум*, *интеллект*, *разумность* достаточно точно отражают значения английской лексемы *sense* по словарям С. Джонсона (*understanding*; *strength of natural reason* и др.) и современным английским словарям (*good judgment*). В целом можно сказать, что в русском языке значения лексемы *разум* вполне верно передают значения английской лексемы *sense*.

Для конкретизации наиболее актуальных значений лексемы *разум* обратимся к ассоциативным базам данных ЕВРАС и СИБАС. Данная лексема присутствует в обеих базах не как

стимул (формат прямого словаря), а как реакция (формат обратного словаря). Поэтому именно в этом формате мы и рассмотрим значения данной лексемы (табл. 2).

Таблица 2

Стимулы, связанные с реакцией *разум*
по данным ассоциативных экспериментов

Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС	Русская региональная ассоциативная база данных СИБАС
ум 55; чистый 11; ограниченный 7; светлый 5; безумие, хаотичный 4; глубокий, голова, понимать, свободный, смысл, человек 3; абсолютный, богатый, больной, женский, мнение, отсталый, превосходство, развитие, самобытный 2; безответственный, беспредел, видеть, гибкий, деятельный, живое, живой, запутывать, зерно, крупный, лидер, любовь, люди, машина, национальный, непредсказуемый, нрав, общественный, общий, огромный, определенный, подумать, предвидеть, проект, простой, расчетливый, свет, свобода, свой, сердце, следовать, социальный, спокойный, творчество, терять, умный, устойчивый, холодный, хрупкий, эффективность, я 1. (163, 62)	ум 45; чистый 8; больной, светлый, человек 4; терять 3; активный, безумие, высокий, душа, интеллигент, общественный, ограниченный, практичность, самобытный, свободный, свой, слабый, умный 2; безрассудный, влияние, восстанавливать, гармоничный, глубокий, голова, голос, деловитый, демонстрировать, древний, другой, женский, изменчивый, изобретательный, мужчина, надменный, образование, общий, отец, открытый, отнять, отсталый, плохой, подлинный, политический, понимать, пьяный, речь, решительный, свет, сердце, сила, сильный, смысл, спокойный, творчество, упругий, учиться, хитрость, широкий, эгоизм 1. (135, 60)

В обеих базах данных самой частотной ассоциацией, связанной с реакцией *разум*, является *ум* (ЕВРАС – 55, или 34 %, СИБАС – 45, или 33 %). Следующий по частотности стимул *чистый* отсылает к концепции чистого разума И. Канта. Связь понятия *разум* с философскими терминами в русском языке свидетельствует о восприятии умственных способностей как основы высокоинтеллектуальной деятельности. Количество стимулов, связанных с подобными значениями лексемы *разум*, составляет 81 (50 % от общего числа) по данным ЕВРАС: *ум* 55, *чистый* 11, *светлый* 5, *глубокий* 3, *развитие* 2, *деятельный* 1, *крупный* 1, *общественный* 1, *огромный* 1, *умный* 1. По данным СИБАС количество подобных ассоциаций составляет 67 (что также равно 50 % от общего числа): *ум* 45, *чистый* 8, *светлый* 4, *высокий* 2, *интеллигент* 2, *общественный* 2, *умный* 2, *глубокий* 1, *образование* 1, *учиться* 1, *широкий* 1.

Связь со словарными значениями английской лексемы *sense* подтверждается актуальными ассоциациями, связанными с пониманием, здравым смыслом и практичностью. По данным ЕВРАС количество подобных ассоциаций составляет 67 (41 % от общего числа): *ум* 55, *понимать* 3, *смысл* 3, *мнение* 2, *подумать* 1, *предвидеть* 1, *спокойный* 1, *умный* 1. По данным СИБАС их количество составляет 49 (36 % от общего числа): *ум* 45, *понимать* 1, *сила* 1, *смысл* 1, *спокойный* 1. Эти значения достаточно близки понятиям *strength of natural reason*, *understanding* и *good judgement* (см. значения лексемы *sense* в словарях С. Джонсона, Cambridge Dictionary и Oxford Dictionary выше).

Отметим, что ассоциацию *ум* мы относим к обеим тематическим категориям (высокоинтеллектуальная деятельность и практичность), рассмотренным выше.

Анализируя полученные данные, мы приходим к выводу о том, что лексема *разум* в переводе названия А. Ю. Фроловой является более адекватным переводом английской лексемы *sense*, чем использованная И. Г. Гуровой лексема *чувство*.

Перейдем к рассмотрению передачи на русский язык английской лексемы *sensibility*.

И. Г. Гурова перевела иррациональный компонент *sensibility* буквально как *чувствительность*. Толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой непосредственно связывает лексему *чувствительность* с понятием *сентиментальность*, что вполне соответствует характеру Марианны, с образом которой традиционно ассоциируется иррациональный компонент в названии романа. Другие значения *чувствительный характер*; *чувствительная натура*;

обладающий развитыми чувствами; способный живо чувствовать, воспринимать; впечатлительный тоже достаточно точно характеризуют героиню и связанное с ее поведением и судьбой содержание романа.

Значения лексемы *чувствительность* в современном русском языке (ТСРЯ, 2000):

1. Отвлеч. сущ. по значению прил.: *чувствительный* (2,4).
2. Чувствительный характер, чувствительная натура.
3. Сентиментальность.

чувствительный

2)

1. Обладающий развитыми чувствами, способный живо чувствовать, воспринимать; впечатлительный.
2. Слишком отзывчивый по отношению ко всему, что касается чувств; сентиментальный, нежный.

4)

1. Заставляющий испытывать, чувствовать что-л.
2. перен. Причиняющий что-л. неприятное в сильной степени.

С целью конкретизировать наиболее актуальные значения данной лексемы в современном русском языке мы обратились к ассоциативным базам данных ЕВРАС и СИБАС. Однако данная лексема присутствует лишь в последнем из них, в формате обратного словаря (как реакция на стимул): сострадание 1 (1, 1).

Отсутствие лексемы *чувствительность* в подборках стимулов обеих баз данных, очевидно, объясняется ее невысокой частотностью. Примечательно также очень незначительное присутствие данной лексемы в качестве реакции (только 1 раз, и только в одной из двух ассоциативных баз данных – СИБАС). Столь низкая частотность представляет собой достаточно любопытный факт, которому мы не можем дать объяснения. Делать вывод о непопулярности понятия *чувствительность* в языковой картине мира современных россиян нам представляется нецелесообразным и неверным. Из единственного стимула *сострадание*, с которым связана реакция *чувствительность*, можно сделать вывод о том, что чувствительность в наше время ассоциируется скорее с понятиями сострадания и эмпатии. Другими словами, ассоциации данной лексемы с романтическим или сентиментальным восприятием мира, вероятно, неактуальны.

Мы делаем вывод, что передача иррационального компонента *sensibility* с помощью рассмотренной ранее лексемы *чувство* (как и рационального компонента *sense* с помощью *разум*) в переводе А. Ю. Фроловой является оправданной.

Заключение

Название «Разум и чувство» А. Ю. Фроловой раскрывает для современной российской аудитории необходимые нюансы значений в значительно большей степени, чем «Чувство и чувствительность» И. Г. Гуровой. При передаче рационального компонента *sense* А. Ю. Фроловой добавлены значения, связанные с образованием и высокоинтеллектуальной деятельностью, отражающие представления нашей эпохи. При передаче иррационального компонента *sensibility* выбран адекватный перевод, связанный в восприятии современных россиян со значениями романтических чувств. При переводе иррационального компонента также сохранены важные для воспитательного послания романа значения, связанные с темой эмоциональной уязвимости.

Очевидно, И. Г. Гурова перевела рациональный компонент *sense* с помощью лексемы *чувство* из желания сохранить в названии романа эффект аллитерации – повтор согласной в начале ключевых слов «Чувство и Чувствительность» (как в английском оригинале «Sense and Sensibility»). Это привело не только к искажению значений рационального и иррационального компонентов (как мы рассмотрели выше, лексемы *разум* и *чувство* являются более целесообразными средствами передачи). Произошла также и утрата антитезы – контраста понятий, важного для понимания авторского замысла. Так как лексемы *чувство* и *чувствительность* являются однокоренными словами в русском языке, у читателя при первом взгляде на название романа складывается ощущение скорее тесного родства между этими двумя понятиями, чем их противопоставления. Разумеется, в романе рациональный и иррациональ-

ный компоненты сосуществуют (находятся в тесной связи и почти в «родстве» друг с другом) в образе каждой из двух героинь (как и в личности любого другого человека). Однако именно указание на антитезу и нравственный выбор в пользу одного из двух компонентов является воспитательным посланием данного романа Дж. Остин. В названии «Разум и чувство» А. Ю. Фроловой антитеза выражена гораздо более четко и уже при первом взгляде на название произведения читатели видят постановку проблемы – вопрос об определяющем факторе в поведении человека.

Подведем итог нашего исследования переводов рационального и иррационального компонентов *sense* и *sensibility* в названии романа Дж. Остин на русский язык (табл. 3), обобщая выводы, к которым мы пришли выше.

Таблица 3

Переводы названия романа «Sense and Sensibility» на русский язык

И. Г. Гурова	А. Ю. Фролова
Перевод компонента <i>sense</i>	
<i>Чувство</i>	<i>Разум</i>
Неадекватный перевод. Подмена преимущественно рационального понятия <i>sense</i> слишком иррациональным <i>чувство</i> , связанным с романтическими чувствами в восприятии современной аудиторией	Адекватный перевод. Эквивалент значений <i>ум, здравый смысл</i> . Добавление коннотаций, связанных с образованием и высокоинтеллектуальной деятельностью
Перевод компонента <i>sensibility</i>	
<i>Чувствительность</i>	<i>Чувство</i>
Менее адекватный перевод. Буквальная передача. Слабое выражение или утрата ассоциаций с романтическими чувствами в восприятии современной аудиторией	Более адекватный перевод. Генерализация. Сохранение в восприятии современной российской аудиторией значений, связанных с романтическими чувствами и эмоциональной хрупкостью (через соответствующие ассоциации), что важно для сюжета взросления человеческой личности через разочарования.
Порядок слов в названии	
Порядок следования рационального и иррационального компонентов в обоих названиях сохранен	

Итак, в целом практически все нюансы смысла, предусмотренные словарными значениями рационального компонента *sense* и иррационального компонента *sensibility*, были переданы А. Ю. Фроловой на русский язык адекватно и достаточно полно. На наш взгляд, не хватает лишь указания на высокую скорость ощущения и восприятия в передаче иррационального компонента *sensibility* (см. выше значения *quickness of sensation* и *quickness of perception* в словарях английского языка эпохи Дж. Остин). Этот нюанс смысла очень важен, чтобы охарактеризовать наиболее полно характер и импульсивность одной из главных героинь Марианны, быстро (и поначалу не очень обдуманно) реагирующей на происходящие в ее жизни изменения.

Несмотря на указанные достоинства перевода названия в версии А. Ю. Фроловой, нам представляется интересным стремление И. Г. Гуровой сохранить аллитерацию в названии. Мы предполагаем, что можно подобрать такой перевод названия, в котором одновременно сочетались бы адекватная передача противопоставления между рациональным и иррацио-

нальным компонентами, а также аллитерация в начале ключевых слов. Не ставя перед собой цели найти оптимальное решение данной гипотетической задачи, мы можем предложить свои примеры ее решения, не претендуя при этом на эстетическое совершенство, научную ценность или исчерпывающую адекватность:

- 1) «Разум и Ранимость»;
- 2) «Рассудок и Ранимость»;
- 3) «Принципы и Порывы»;
- 4) «Суждение и Спонтанность».

Возможно, впоследствии будущие переводчики данного романа предпримут более удачные попытки одновременно отразить в названии контраст двух компонентов и аллитерацию.

В своих дальнейших исследованиях мы рассмотрим более подробно лексические, грамматические и синтаксические особенности содержания романа «Sense and Sensibility» в его переводах на русский и французский языки.

Список литературы

Бобылева Т. В. Анализ переводов названия романа Джейн Остин «Sense and Sensibility» на французский язык // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16, № 1. С. 76–95.

Остин Дж. Чувство и чувствительность: Роман / Пер. с англ. И. Г. Гуровой (1988); коммент. Е. Гениевой, Н. Демуровой. М.: Издательство АСТ, 1999. 381 с. (Рандеву).

Остин Дж. Разум и чувство: Роман / Пер. с англ. А. Ю. Фроловой. М.: ЗАО «Издательство Центрполиграф», 2013. 445 с.

Austen J. Sense and Sensibility. Penguin Books, 2014. 381 p.

Berman A. La retraduction comme espace de la traduction // Palimpsestes. 1990. No. 4. URL: <http://palimpsestes.revues.org/596> (дата обращения 20.02.2018).

Gambier Y. La retraduction, ambiguïtés et défis. Autour de la retraduction // Perspectives littéraires européennes, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schneyder. Paris: Orizons, 2011. P. 49–66.

Mattos T. Définir et redéfinir la retraduction: d'Antoine Berman jusqu'à présent // Atelier de traduction. Editura Universitatii din Suceava. 2015. No. 23. P. 41–51.

Словари

Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Сост. Т. Ф. Ефремова. М.: Русский язык, 2000. URL: <http://www.efremova.info/>

Русская региональная ассоциативная база данных СИБАС (2008–2016) / Сост. И. В. Шапошникова, А. А. Романенко. URL: <http://adictu.nsu.ru/>

Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС (2014) / Сост. Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева. URL: <http://iling-ran.ru/main/publications/evras>

Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

Johnson S. A dictionary of the English language. Abstracted from the folio ed., by the author. 1768. URL: <https://books.google.ru/>

Johnson S., Walker J., Jameson R. S. A Dictionary of the English Language. London: W. Pickering, 1828. URL: <https://books.google.ru/>

Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>

Tatiana V. Bobyleva

*Novosibirsk State University
1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

tanvbob2018@gmail.com

ANALYSIS OF RUSSIAN TRANSLATIONS OF JANE AUSTEN NOVEL'S TITLE «SENSE AND SENSIBILITY»

The purpose of the study is to analyze two Russian titles of J. Austen's novel *Sense and Sensibility* translated by Irina G. Gurova (1988) and Alla Yu. Frolova (2013). The meanings of the lexemes *sense* and *sensibility* in English (in the 18–19th centuries and nowadays) are compared with the meanings of their corresponding translations in the modern Russian language. The most important meanings of the Russian lexemes are identified by using associative databases: Russian regional associative dictionary-thesaurus EVRAS (Institute of Linguistics, RAS) and Russian regional associative database SIBAS (Institute of Linguistics, RAS; Institute of Philology, SB RAS; Novosibirsk State University). In the conclusion «Разум и чувство» [razum i chuvstvo] (i.e. *Reason and Feeling*) by Alla Yu. Frolova is argued to be the best relevant translation of the novel title. The author of the article also suggests her own possible Russian versions of the novel title, not only taking into account the opposition of the rational and irrational components, but also reflecting the alliteration that takes place in the English original. The analysis is a part of a larger research based on studying the full-text versions of J. Austen's novel *Sense and Sensibility* done by Russian and French translators.

Keywords: associative field, associative experiment, English, Jane Austen, Russian, Sense and Sensibility, translation

References

- Austen J. Chuvstvo i chuvstvitel'nost' [Sense and Sensibility]. Roman. Transl. into Russian by Irina G. Gurova; comment. by E. Genieva and N. Demurova. Moscow, Izdatel'stvo AST, 1999, 381 p. (Randevu). (in Russ.)
- Austen J. Razum i chuvstvo [Sense and Sensibility]. Roman. Transl. into Russian by Alla Yu. Frolova. Moscow, Izdatel'stvo Tsentrpoligraf, 2013, 445 p. (in Russ.)
- Austen J. Sense and Sensibility. Penguin Books, 2014, 381 p.
- Berman A. La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 1990, no. 4. URL: <http://palimpsestes.revues.org/596> (accessed: 20.02.2018).
- Bobyleva T. V. Analiz perevodov nazvaniya romana Dzhejn Ostin «Sense and Sensibility» na frantsuzskij yazyk. *Vestnik NSU. Linguistics and Intercultural Communication*, 2018, vol. 16, no. 1, p. 76–95. (in Russ.)
- Gambier Y. La retraduction, ambiguïtés et défis. Autour de la retraduction. *Perspectives littéraires européennes, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schneyder*. Paris, Orizons, 2011, p. 49–66.
- Mattos T. Définir et redéfinir la retraduction: d'Antoine Berman jusqu'à présent. *Atelier de traduction*. Editura Universitatii din Suceava, 2015, no. 23, p. 41–51.

Dictionaries

- Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
- Johnson S. A dictionary of the English language. Abstracted from the folio ed., by the author. 1768. URL: <https://books.google.ru/>
- Johnson S., Walker J., Jameson R. S. A Dictionary of the English Language. London: W. Pickering, 1828. URL: <https://books.google.ru/>

Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj [Explanatory Dictionary of Word Structure in the Russian Language]. Comp. by T. F. Efremova. Moscow, Russkij yazyk, 2000. URL: <http://www.efremova.info/> (in Russ.)

Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>

Russkaya regional'naya assotsiativnaya baza dannyh SIBAS (2008–2016) [Russian regional associative database SIBAS]. Comp. by I. V. Shaposhnikova, A. A. Romanenko. URL: <http://adictru.nsu.ru/>

Russkij regional'nyj assotsiativnyj slovar'-tezaurus EVRAS (2014) [Russian regional associative dictionary-thesaurus EVRAS]. Comp. G. A. Cherkasova, N. V. Ufimtseva. URL: <http://iling-ran.ru/main/publications/evras>

For citation:

Bobyleva Tatiana V. Analysis of Russian Translations of Jane Austen Novel's Title «Sense and Sensibility». *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2018, vol. 16, no. 3, p. 116–126. (in Russ.)

DOI 10.25205/1818-7935-2018-16-3-116-126